Porównanie tłumaczeń Marka 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam gdzie kolwiek zostałaby ogłoszona dobra nowina ta na całym świecie i co uczyniła ta zostanie opowiadane na pamiątkę jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was zaś, gdziekolwiek na całym świecie będzie głoszona ewangelia,\* opowiadane będzie również to, co ona uczyniła – na jej pamiątkę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen zaś mówię wam, gdzie by głoszona była Dobra Nowina na całym świecie, i co uczyniła ta, opowiadane będzie na pamiątkę jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam gdzie- kolwiek zostałaby ogłoszona dobra nowina ta na całym świecie i co uczyniła ta zostanie opowiadane na pamiątkę jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was, gdziekolwiek na świecie głoszona będzie dobra nowina, opowiadać będą również o tym, co ona zrobiła — na jej pamiątkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek po całym świecie będzie głoszona ta ewangelia, będzie się również opowiadać na jej pamiątkę to, co zrobiła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek kazana będzie ta Ewangielija po wszystkim świecie, i to co ona uczyniła, powiadano będzie na pamiątkę jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę powiadam wam: kędyżkolwiek opowiadana będzie Ewanielia ta po wszytkim świecie, i co ta uczyniła, powiadać będą na pamiątkę jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Gdziekolwiek po całym świecie głosić będą tę Ewangelię, będą również na jej pamiątkę opowiadać o tym, co uczyniła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek na całym świecie będzie zwiastowana ewangelia, będą opowiadać na jej pamiątkę i o tym, co ona uczyniła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was, że gdziekolwiek na świecie będzie głoszona Ewangelia, będzie się również opowiadać o tym, co zrobiła ta kobieta, aby o niej pamiętać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zapewniam was: Wszędzie, gdziekolwiek na świecie będzie głoszona Ewangelia, będą również ją wspominać, opowiadając o tym, co uczyniła”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam, gdziekolwiek po całym świecie głoszona będzie ewangelia, mówić się będzie na jej pamiątkę również o tym, co tu zrobiła”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że pamięć o tym przetrwa w każdym zakątku ziemi, dokąd tylko dotrze ta Dobra Nowina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę powiadam wam: Wszędzie, na całym świecie, gdziekolwiek będzie głoszona ewangelia, będzie się opowiadać również o tym, co ona uczyniła. Na jej pamiątkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам: де тільки проповідуватиметься [ця] Євангелія по всьому світі, - це, що вона зробила, буде сказано в її пам'ять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne zaś powiadam wam, tam gdzie jeżeliby zostałaby ogłoszona wiadoma nagroda za łatwą nowinę do całego tego naturalnego ustroju światowego, i które uczyniła ta właśnie będzie gadane do sfery zbioru pamiątek należącego do niej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, powiadam wam: Gdziekolwiek, na całym świecie, będzie głoszona ta Dobra Nowina, będzie też opowiadane co i ona zrobiła, na jej pamiątkę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | doprawdy, mówię wam, że gdziekolwiek na całym świecie będzie się rozgłaszać tę Dobrą Nowinę, będzie się opowiadać na jej pamiątkę to, co uczyniła". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zaprawdę wam mówię: Gdziekolwiek po całym świecie będzie głoszona dobra nowina, na pewno będzie też opowiadane, co uczyniła ta niewiasta, na jej pamiątkę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: Gdziekolwiek na świecie będzie głoszona dobra nowina, wszędzie będzie się mówić o tym, co zrobiła, i będą pamiętać o niej. |

1. 1) <x>470 24:14</x>; <x>480 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)